



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Правительство Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики"

Программа дисциплины «Английский язык»

для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника» профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ»
подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Авторы программы:

Шевлякова О.Н., доцент, канд. фил. наук.

Email: oshevlyakova@hse.ru

Одобрена на заседании Академического совета аспирантской школы по компьютерным наукам
«26» октября 2014 г.

Москва - 2015

Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями университета и другими вузами без разрешения разработчика программы.



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям аспиранта по направлению 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника» профилями 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, и аспирантов направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника» профилями 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Программа разработана в соответствии с:

- Образовательным стандартом НИУ ВШЭ;
- Образовательной программой 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника» подготовки аспиранта.
- Учебными планами подготовки аспирантов по направлению 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника» для профилей 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ», утвержденными в 2014 г.

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Английский язык» являются:

- совершенствование знаний, навыков и умений, полученных в высшей школе, обеспечивающих возможность для обучающихся вести научную, экспертно-аналитическую, профессиональную деятельность с целью интеграции в глобальные сети обмена знаниями и технологиями.
- изучение закономерностей построения и лингвистических особенностей научных текстов на английском языке;
- формирование языковых навыков, способствующих говорению, слушанию, чтению, написанию научных текстов;
- формирование академических навыков: работа с научными информационными источниками, критическое чтение, реферирование, рецензирование научных текстов.
- использование компьютерных и информационных технологий в целях чтения, интерпретации, презентации и написания академических текстов.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- особенности функционального научного стиля английского языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

дискурса.

правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах

- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ в зарубежных научных изданиях.

Уметь:

-осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена (делать презентации, доклады, слушать научные сообщения, лекции, участвовать в обсуждениях);

- писать научные статьи, эссе, тезисы.

- читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата;

- использовать этикетные формы научно - профессионального общения;

Иметь навыки (приобрести опыт):

- работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка;

- использования различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;

- выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием;

- компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов

- продуцирования собственных письменных научных текстов на иностранном языке

В результате освоения дисциплины аспирант осваивает следующие компетенции:

Компетенция (указываются в соответствии с ОС НИУ ВШЭ)	Код по ОС НИУ ВШЭ	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	УК-3	Умеет критически оценивать научные академические тексты на английском языке и аргументированно излагать собственную позицию.	Практические занятия, самостоятельная работа (реферирование, рецензирование текстов)
Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК -4	Умение находить необходимые источники на английском языке, правильно их использовать при анализе и написании научных текстов	Аудиторные занятия, самостоятельная работа (подбор источников по теме докладов и письменных работ)

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части.



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Для освоения учебной дисциплины, аспиранты должны владеть следующими знаниями и компетенциями:

Требования к поступающим в аспирантуру соответствуют экзаменационным требованиям за полный курс неязыкового вуза, предполагающим владение иностранным языком не ниже уровня B1 (Второй уровень – Level 2 (*Intermediate*), согласно Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком (CEFR – The Common European Framework of Reference for Languages). Этот уровень предполагает следующие профессиональные и академические навыки и умения: понимание общего смысла нестандартной корреспонденции и теоретических статей в известной профессиональной сфере. Умение достаточно адекватно вести протокол встречи или семинара, где обсуждается знакомая тема. Понимание указаний во время занятий или домашних заданий со слов преподавателя или лектора. Понимание большинства инструкций и сообщений, например, компьютерных библиотечных каталогов (с незначительной посторонней помощью). Умение записать некоторую информацию во время лекции, если лекция проходит под диктовку.

Вступительный экзамен содержит следующие задания:

1. Письменный перевод текста по специальности на иностранном языке со словарем, (объем текста - до 2000 печатных знаков, время выполнения - 45 минут).
2. Устный перевод текста общенаучного содержания без предварительной подготовки (с листа) объемом 1000 печатных знаков.
3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему, связанную со специализацией поступающего (биография, круг научных интересов, профессиональная деятельность).

Основные положения дисциплины могут быть использованы в дальнейшем при изучении дисциплины “Academic Writing and Typ[eset]ing”, а также в дальнейшей профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации.

4. Тематический план учебной дисциплины

№	Название темы	Всего часов	Аудиторные часы			Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	
	Работа над языковым материалом	36			12	24
1	Функциональный стиль научной литературы (лексико-грамматические особенности)	18			6	12
2	Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики	18			6	12
	Обучение видам речевой коммуникации	154			60	94
3	Аудирование научных текстов и говорение	26			10	16
4	Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов	96			36	60
5	Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и собственных	32			14	18



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
 Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

	научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация					
	Итого	190			72	118

5. Формы контроля знаний студентов

Тип контроля	Форма контроля	Полугодие	Параметры
		1,2	
Текущий	Домашнее задание	1	10 минут
	Презентация научной статьи Перевод		Письменный, с русского на англ.яз. 3500 знаков к каждому занятию. С английского на русский (задание для допуска к экзамену)
	Доклад по теме диссертации		10 минут
Промежуточный			
Итоговый	Экзамен		Устный, включающий 3 вопроса.

6. Формы контроля знаний студентов

Текущий	Форма контроля	1 год		Параметры
		1	2	
Текущий	Презентация научной статьи	*		Статья, 500-600 слов, изучается дома, составляется план презентации, обсуждается на занятии в парах и группах, презентуется перед группой, получает оценку. Готовится дома в письменном виде, варианты переводов сравниваются в аудитории, выбираются лучшие варианты. Схема доклада обсуждается в аудитории, дома пишется доклад, 2-2,5 стр., проверяется преподавателем, затем презентуется в аудитории
	Перевод			
	Доклад по теме диссертации			
Итоговый	Кандидатский экзамен		*	Устный, контролирующий навыки изучающего и просмотрового чтения, аудирования, говорения (в монологической и диалогической формах).

7. Критерии оценки знаний, навыков

Текущий контроль знаний по дисциплине « Английский язык... » осуществляется путем оценки усвоения материала при выполнении домашних заданий. Аспиранты еженедельно получают домашние задания и отчитываются о выполнении заданий на занятиях. Например, посто-



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

янно практикуется задание: 1) Прочитать текст, составить план его презентации (письменно). В аудитории выполняется презентация текста по подготовленному плану, она оценивается с точки зрения содержания и формы, соответствия стандартам академического стиля, грамматической и лексической корректности излагаемого. К оценке привлекаются студенты группы.

Тематика заданий текущего контроля

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в письменной форме:

1. Подготовить письменный перевод текста с русского на английский язык
2. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора
3. Составить план презентации текста
4. Написать доклад по проблеме научного исследования
5. Написать научную статью по теме исследования

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в устной форме:

1. Сделать презентацию текста по специальности
2. Принять участие в панельном обсуждении специальной проблемы
3. Сделать презентацию доклада по проблеме исследования, статьи, подготовленной для публикации

Итоговый контроль знаний (кандидатский экзамен) будет состоять из двух частей:

1-й этап - зачёт, обеспечивающий допуск ко 2-му этапу:

1. Аспирант (соискатель) выполняет: 1) письменный перевод оригинального научного текста по узкой специальности на русский язык. Объем текста – 15 000 печатных знаков 2) готовит доклад на иностранном языке по проблемам исследовательской тематики объемом 2 – 2,5 страницы. Работы сдаются преподавателю в указанное время для проверки.
2. Аспирант (соискатель) может быть допущен ко второму этапу без выполнения вышеуказанных заданий, при условии подготовки научной статьи или доклада на иностранном языке для выступления на научной конференции (объем 0,5 а.л.) (статья/доклад предъявляется преподавателю для проверки и решения вопроса о допуске к экзамену)
3. Участники международных магистерских программ, подготовившие версию своего диплома на иностранном языке, допускаются к сдаче устного кандидатского экзамена без выполнения заданий, обозначенных в пункте 1 (дипломная работа предъявляется преподавателю)

2-й этап, устный экзамен:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 - 3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут. Форма проверки - передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме по плану, составленному во время подготовки.

Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщения и анализ, формулировать отношение к содержанию.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем 1000 - 1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на иностранном языке.

Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и изложить их в краткой форме.



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Оцениваются навыки владения неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.

8. Порядок формирования оценок по дисциплине

Оценкой по дисциплине является оценка, полученная на кандидатском экзамене

9. Содержание дисциплины

Тема 1. Функциональный стиль научной литературы, его отличие от других стилей.

Литература: I.R.Galperin (1971). Stylistics. Higher School Publishing House, Moscow

Liz Hamp-Lyons, Ben Heasley (2012). Study Writing. A Course in Writing Skills for Academic Purposes, Cambridge University Press.

Количество часов аудиторной работы – 2 часа

Общий объем самостоятельной работы – 1 час

Тема 2. Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики

Литература: Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997

Количество часов аудиторной работы – 2 часа.

Общий объем самостоятельной работы – 2 часа.

Тема 3. Аудирование научных текстов

Литература: Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press (Class Audio CD)

Количество часов аудиторной работы – 8 часов.

Общий объем самостоятельной работы – 0 часов.

Тема 4. Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов

Литература: Барановская Т.А., Ласточкина Т.И., Захарова А.В., Требования к проекту выпускной квалификационной (курсовой) работы и реферированию научных текстов на английском языке. М., ГУ ВШЭ, 2006;

Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press;

Монографии, статьи и периодическая литература:

1. The Economist

2. The Financial Times

3. Журналы из электронных ресурсов библиотеки НИУ ВШЭ <http://library.hse.ru/e-resources/e-resources.htm>



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Количество часов аудиторной работы – 30 часов.

Общий объем самостоятельной работы – 8 часов

Тема 5: Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.

Литература: Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press;

Великая Е.В. Учебно-методическое пособие по развитию академических навыков чтения и письма. - М.: "Национальный книжный центр", 2014. - 68 с.

Количество часов аудиторной работы – 14 часов.

Общий объем самостоятельной работы – 5 часов

10. Образовательные технологии

Занятия проводятся в виде семинаров и практических занятий, в ходе которых используются различные виды работ: групповые, парные и индивидуальные. Главный принцип, положенный в основу всей программы – принцип практической деятельности, в результате которой происходит эффективное формирование требуемых программой умений и навыков устной и письменной речи, необходимых для сдачи кандидатского экзамена.

11. Оценочные средства для текущего контроля и аттестации студента

Тематика заданий текущего контроля

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в письменной форме:

6. Подготовить письменный перевод текста с русского на английский язык
7. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора
8. Составить план презентации текста
9. Написать доклад по проблеме научного исследования
10. Написать научную статью по теме исследования

Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в устной форме:

1. Сделать презентацию текста по специальности
2. Принять участие в панельном обсуждении специальной проблемы
3. Сделать презентацию доклада по проблеме исследования, статьи, подготовленной для публикации

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Базовый учебник

Нет.

Основная литература

1. Барановская Т.А., Ласточкина Т.И., Захарова А.В., Требования к проекту выпускной квалификационной (курсовой) работы и реферированию научных текстов на английском языке. М., ГУ ВШЭ, 2006;
2. Великая Е.В. Учебно-методическое пособие по развитию академических навыков чтения и письма. - М.: "Национальный книжный центр", 2014. - 68 с.;



Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики
Программа дисциплины «Английский язык» для направления 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профили 05.13.01 «Системный анализ, управление и обработка информации», 05.13.11 «Математическое и программное обеспечение вычислительных машин, комплексов и компьютерных сетей», 05.13.17 «Теоретические основы информатики», 05.13.18 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

3. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.:Рема, 1997;
4. Galperin I.R. (1971). Stylistics. Higher School Publishing House, Moscow;
4. Liz Hamp-Lyons, Ben Heasley (2012). Study Writing. A Course in Writing Skills for Academic Purposes, Cambridge University Press.
5. Martin Hewings (2012). Cambridge Academic English. An Integrated Skills Course for EAP. Advanced, Cambridge University Press;
6. Монографии, статьи и периодическая литература:
 1. The Economist
 2. The Financial Times
 3. Журналы из электронных ресурсов библиотеки НИУ ВШЭ <http://library.hse.ru/e-resources/e-resources.htm>

Дополнительная литература

1. Ляпунова Е.Э. От лингвистики к лингводидактике: Выпуск 1: What is the core EAP we use in Humanities? Справочно- теоретическая трактовка базовых характеристик английского языка для общеакадемических целей. – М., Макс Пресс, 2013. 76с.
2. Ресурсы Центра академического письма НИУ ВШЭ <http://academics.hse.ru/writing>

Программные средства

Для успешного освоения дисциплины, аспирант использует следующие программные средства:

- MS Word, MS Power Point
- Браузеры

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В аудиторной работе используются аудио аппаратура, компьютер, раздаточные материалы. В самостоятельной работе используются учебники, а также электронные средства: материалы электронной библиотеки НИУ ВШЭ, Центра академического письма ВШЭ (Academic Writing Center – AWC), и других вузов, разрешающих свободный доступ.